



TORAH OHR • PARSHAS BESHALACH • MAAMAR 6

ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima



Um despertar de baixo pode atrair a Divindade apenas até
Chochmá, a fonte de Malchut, enquanto Kéter,
incomparavelmente superior, é revelado somente por si mesmo.
Por isso, a Shechiná conduziu Israel para fora do Egito, uma
ascensão de baixo, mas foi atrás deles no Mar, onde Kéter foi
revelado e Israel se elevou acima dela.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/6/

A IDEIA CENTRAL

Um despertar de baixo pode atrair a Divindade apenas até Chochmá, a fonte de Malchut, enquanto Kéter, incomparavelmente superior, é revelado somente por si mesmo. Por isso, a Shechiná conduziu Israel para fora do Egito, uma ascensão de baixo, mas foi atrás deles no Mar, onde Kéter foi revelado e Israel se elevou acima dela.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

Este maamar explica o que o precede. Os cavalos fêmeas representam um despertar de baixo, e os cavalos machos, um despertar do alto: assim como o despertar da fêmea atrai o macho, o despertar dos mundos inferiores atrai o fluxo do alto em sua própria forma: canto, louvor ou pedido. Malchut de Atsilut, a Shechiná, está revestida nos limitados mundos inferiores, chamados Mitsrayim, “estreitezas”; este é o exílio da Shechiná. O Êxodo é sua ascensão ao ilimitado Atsilut por meio de um despertar de baixo, que a pessoa repete no Shemá, onde o amor sem limites de baixo atrai o amor do alto. Contudo, tal ascensão chega apenas a Chochmá, a fonte de Malchut, assim como a fala ascende somente à sabedoria da qual provém. Kéter, acima de toda comparação, é revelado somente por si mesmo, como na abertura do Mar, quando D'us perguntou a Moshe: “Por que clamas a Mim?”, e foi dito a Israel que ficasse em silêncio; somente Kéter podia transformar o mar oculto em terra seca revelada. Kéter também é atraído por meio das mitsvot, seus “membros”, e sua revelação é a alegria de uma mitsvá. Assim, a Shechiná foi à frente de Israel no Êxodo, mas, no Mar, Israel se elevou acima dela, e ela foi atrás deles.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | A pergunta e os dois tipos de cavalos | ¶1-3 |
| | A Shechiná foi à frente de Israel no Êxodo e atrás deles no Mar. Os cavalos fêmeas e machos representam o despertar de baixo e o despertar do alto, e o despertar de quem recebe vem primeiro. | |
| 2 | Malchut ascende e atrai para baixo | ¶4-5 |
| | Malchut de Atsilut, revestida nos mundos inferiores, ascende para receber do alto; o fluxo que atrai vem na forma de sua ascensão, seja canto, louvor ou pedido. | |
| 3 | O Egito e o exílio da Shechiná | ¶6-7 |
| | Beríá, Yetsirá e Assiá são o “Egito”, estreitezas e limites, enquanto Atsilut é ilimitado; Malchut confinada neles é o exílio da Shechiná. | |

4 O Êxodo e o Shemá

¶18-9

O Êxodo é Malchut ascendendo a Atsilut por meio de um despertar de baixo, um padrão que o Faraó tentou inverter em favor das kelipot. No Shemá, a contemplação desperta um amor ilimitado de baixo, que atrai o amor do alto.

5 Somente até Chochmá

¶10

“Abá fundou a Filha”: Malchut tem sua raiz em Chochmá, de modo que sua ascensão, assim como a fala ascende à sua fonte na sabedoria, chega a Chochmá e não vai além.

6 Kéter e a abertura do Mar

¶11-12

Kéter é incomparável a Chochmá, como uma coroa acima da cabeça, e é revelado somente por si mesmo. No Mar, isso dependia de Atika; por isso, foi dito a Israel que ficasse em silêncio, e somente Kéter podia transformar o oculto em revelado.

7 A alegria de uma mitsvá

¶13-16

As mitsvot têm sua raiz em Kéter — 620, incluindo as mitsvot rabínicas — e estão revestidas em atos físicos como seus “membros”; por meio delas, Kéter é atraído para baixo, e a alegria de uma mitsvá é sua revelação, como no Mar.

8 À frente deles e atrás deles

¶17-19

No Êxodo, a Shechiná conduziu e as almas a seguiram; no Mar, Kéter elevou Israel acima de Malchut, para além até mesmo de sua ascensão em Ne'ilah, e por isso a Shechiná foi atrás deles.

CONCEITOS-CHAVE

Despertar de baixo e despertar do alto אתערותא דלעילא

דלתתא ואתערותא דלעילא

Os cavalos “fêmea” e “macho”: uma iniciativa dos mundos inferiores ou de uma pessoa, e o fluxo divino que responde a ela, sempre em sua forma e medida.

Malchut de Atsilut, a Shechiná מלכות דאצילות, שכינה

A sefirá mais baixa de Atsilut, revestida nos mundos inferiores; seu confinamento ali é o exílio da Shechiná, e sua ascensão é o Êxodo.

Mitsrayim: estreitezas e limites מצרים וגבולים

Egito entendido como “estreitezas”: a limitação de Beríá, Yetsirá e Assiá, da qual Malchut e a alma saem para o ilimitado Atsilut.

“Abá fundou a Filha” אבא יסד ברתא

Malchut está fundada em Chochmá, sua fonte; por isso, sua ascensão por meio de um despertar de baixo chega a Chochmá e não vai além.

Kéter Elyon (a Coroa Suprema) כתר עליון

O nível acima da cadeia descendente dos mundos e incomparável a Chochmá, como uma coroa acima da cabeça. É revelado somente por si mesmo, como na abertura do Mar, ou atraído para baixo por meio das mitsvot que têm sua raiz nele.

O mundo oculto e o mundo revelado עלמא דאתקסיא ועלמא דאתגליא

ועלמא דאתגליא

Abá e Imá são o mundo oculto, e Zeir Anpin e Nukvá, o mundo revelado; no Mar, a revelação de Kéter, onde ambos são iguais, transformou o oculto em revelado.

A alegria de uma mitsvá שמחה של מצוה

O deleite nas mitsvot tal como existem na Vontade Suprema, cuja raiz está em Kéter; ele foi revelado no Mar: “ali nos alegraremos nEle”.

SEÇÃO 1 • 11-3

A pergunta e os dois tipos de cavalos

1 ביאור על הנ"ל

Uma explicação do que foi dito acima.

Este breve maamar é uma explicação (biur) do maamar anterior, que começa com “À minha égua entre os carros do Faraó”. Ele retoma os temas daquele maamar — os cavalos fêmea e macho, o Êxodo do Egito e a divisão do Mar Vermelho — e os explica passo a passo.

2 וה' הולך לפניהם יומם. וה' הוא וב"ד² היינו שכינה שה"י בשעת יצ"מ הולך לפני מחנה ישראל ואח"כ בשעת קי"ס ויסע כו' וילך מאחריהם³ שנעשה שכינתא לאחוריהם דישראל.

“E Havayá ia diante deles durante o dia.” “Havayá”: Ele e Sua corte, isto é, a Shechiná (a Presença Divina), que, na época do Êxodo do Egito, ia diante do acampamento de Israel. Depois, na época da abertura do Mar Vermelho, “E [o anjo de D'us] partiu”, etc., “e foi atrás deles”: a Shechiná passou a ficar atrás de Israel.

O maamar começa com o versículo que relata como D'us ia diante dos israelitas quando saíram do Egito, numa coluna de nuvem durante o dia. O Midrash diz que D'us e Sua corte iam diante deles, e o Alter Rebe identifica isso com a Shechiná, a Presença Divina; na abertura do Mar, diz o versículo, o anjo de D'us que ia diante do acampamento se deslocou e foi atrás deles.

וביאור הענין הנה ענין ב' סוסים נקבות וזכרים והיינו אתעדל"ת ואתעדל"ע אתעדל"ת נקראים סוסים נקבות ואתעדל"ע נקראים סוסים זכרים.

A explicação do assunto: eis o conceito dos dois [tipos de] cavalos, fêmeas e machos: eles correspondem ao despertar de baixo e ao despertar do alto. O despertar de baixo é chamado de “cavalos fêmeas”, e o despertar do alto é chamado de “cavalos machos”.

O maamar anterior falou dos cavalos fêmeas e machos do Faraó. Aqui, eles são definidos: os cavalos fêmeas representam um despertar de baixo, uma iniciativa que ascende dos mundos inferiores, e os cavalos machos representam um despertar do alto, o fluxo divino que responde a essa iniciativa.

כי הנה עולמות התחתונים⁴ נקראים בשם נוקבא בחי' מקבל כמו שהנקבה מקבלת מן הזכר כן עולם התחתון מקבל ההשפעה מלמעלה שהוא בחי' דכר.

Pois os mundos inferiores são chamados Nukvá (o feminino), o nível de quem recebe: assim como a fêmea recebe do macho, o mundo inferior recebe o fluxo que vem do alto, que é o nível masculino (dechar).

Nesta linguagem, aquele que dá é chamado "macho", e aquele que recebe, "fêmea". Os mundos inferiores apenas recebem de cima sua vida e seu fluxo; por isso, são chamados Nukvá, o feminino, enquanto a fonte superior que lhes concede esse fluxo é chamada masculina.

3 והנה כמו הנקבה שמקבלת מהזכר מוכרח להיות תמיד התעוררות הנקבה מקודם ועי"ז משפיע הזכר אליה כי דרכו של איש לחזר אחר אשה.⁵

Ora, assim como a fêmea, que recebe do macho, é necessário que primeiro haja sempre um despertar da fêmea; por meio disso, o macho lhe concede, pois "é da natureza do homem procurar a mulher".

Na analogia, o despertar da fêmea vem primeiro e atrai o macho a lhe dar. A afirmação "é da natureza do homem procurar a mulher" vem do Talmud, que a emprega para explicar por que a Torá fala de um homem tomando uma esposa: quem procura é atraído para aquilo que lhe falta.

כמו כן ע"י אתעדל"ת מעולמות התחתונים והוא בחי' סוסים נקבות בחי' מקבלים מעוררים ההשפעה מלמעלה בבחי' סוסים זכרים.

Assim também, por meio de um despertar de baixo proveniente dos mundos inferiores, que corresponde ao nível das éguas, o nível dos que recebem, desperta-se o fluxo do alto, no nível dos cavalos machos.

Aplicado ao alto, os mundos inferiores são os que recebem, as "éguas". Seu despertar de baixo vem primeiro e suscita o fluxo do alto, os "cavalos machos".

Malchut ascende e atrai para baixo

4 והנה מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע שהיא מדרגה התחתונה אזי תמיד היא עולה להתעורר למעלה בבחי' אצילות לקבל ההשפעה מלמעלה כמ"ש אלקים אל דמי לך.⁶ למען יזמרך כבוד^{7,8} כו'.

Ora, Malchut (soberania) do Mundo de Atsilut (Emanação) está revestida em Beriá, Yetsirá e Assiá, sendo este o nível mais baixo; por isso, ela sempre ascende para despertar-se no alto, no nível de Atsilut, a fim de receber o fluxo do alto, como está escrito: "Ó Elokim, não permaneças em silêncio" [e] "Para que a glória Te louve", etc.

Malchut de Atsilut, a mais baixa das Sefirot do mundo mais elevado, é o poder divino que cria e governa os mundos inferiores e, por isso, está "revestida" em Beriá, Yetsirá e Assiá. Por estar no ponto mais baixo, ela sempre se empenha em ascender para receber do alto. Os versículos "Ó Elokim, não permaneças em silêncio" e "para que a glória Te louve", que prossegue com "e não permaneça em silêncio", são interpretados aqui como uma descrição de Malchut, que nunca deixa de ascender.

והוא נק' אתעדל"ת ועי"ז נעשה ממילא אתעדל"ע להיות השפעת אלקות בבחי' מלכות דאצילות וחוזרת ומתלבשת בבחי' אברהם חסד כו' ובנשמות ומלאכי להיות גילוי ההשפעה בבי"ע כפי האופן אתעדל"ת.

Isso é chamado de um despertar de baixo, e por meio dele surge automaticamente um despertar do alto, para que haja um fluxo de divindade no nível de Malchut de Atsilut. Esta, por sua vez, volta a revestir-se no nível de Avraham, Chessed (bondade), etc., e nas almas e nos anjos, para que o fluxo se revele em Beriá, Yetsirá e Assiá de acordo com a maneira do despertar de baixo.

Esse empenho em ascender é um despertar de baixo, que atrai um fluxo correspondente de divindade para Malchut. Malchut então transmite o fluxo por meio de Avraham, o atributo de Chessed (bondade), e por meio das almas e dos anjos, para que ele se revele nos mundos inferiores, sempre segundo a maneira do despertar que o suscitou.

5 ולכן פעמים עליית המלכות הוא בבחינת שירה כמ"ש אשירה לה' כו' בכדי שיהי' השפעה מלמעלה ג"כ בבחי' שיר ולפעמים ההעלאה בבחי' זמרה

Portanto, às vezes a ascensão de Malchut (soberania) ocorre na modalidade de shirah (canto), como está escrito: "Cantarei a Havayá", etc., para que o fluxo de cima também se dê na modalidade de shir (canto); e, às vezes, a ascensão ocorre na modalidade de zimrah (canto de louvor),

Como a resposta de cima corresponde ao despertar de baixo, a forma da ascensão de Malchut molda aquilo que desce. Às vezes, a ascensão é canto: "Cantarei a Havayá"; o maamar a chama shirah, a forma feminina da palavra, e chama o fluxo que responde shir, a forma masculina, correspondendo aos cavalos fêmea e macho. Às vezes, a ascensão é zimrah, canto de louvor.

כמ"ש למען יזמרך כו"ו ולפעמים בבחי' בקשה שתהיה ההשפעה מלמעלה באופן האתעדל"ת כי אתעדל"ע הוא ממש כפי אופן האתעדל"ת.

como está escrito: “Para que a glória Te entoe louvores”, etc.; e, às vezes, ocorre na modalidade de um pedido, para que o fluxo de cima se dê de acordo com o despertar de baixo. Pois o despertar de cima corresponde exatamente à modalidade do despertar de baixo.

Zimrah é o louvor expresso em “para que a glória Te entoe louvores”, e, em outras ocasiões, a ascensão assume a forma de um pedido. Em todos os casos, o despertar de cima vem exatamente na forma do despertar de baixo que o suscitou.

SEÇÃO 3 • 16-7

O Egito e o exílio da Shechiná

6 וזהו בחינת יצ"מ. כי הנה בי"ע נק' מצרים שהם בבחינת מצרים וגבולים כי עולם העשי"י הוא בגבול ממש מהלך ת"ק שנה שית אלפין כו"ו.

E este é o conceito do Êxodo do Egito. Pois Beriá, Yetsirá e Assiá são chamados Mitsráyim (Egito), por estarem no nível de meitzarim (estreitezas) e limites; pois o Mundo de Assiá (Ação) está literalmente dentro de limites: “uma jornada de quinhentos anos”, “seis mil [anos]” etc.

O Êxodo é agora explicado em termos dos mundos. Egito, Mitsráyim, é interpretado como meitzarim, “estreitezas” ou limites, e os três mundos inferiores são “Egito” porque tudo neles é limitado. Nosso mundo físico é limitado no sentido mais literal: nas palavras dos Sábios, a distância até os céus é uma jornada de quinhentos anos, e o mundo deve durar seis mil anos.

וכן יצירה ובריאה הם ג"כ בבחינת גבול להשגתם מאחר שהם נבראים מחודשים ואף ג"ע העליון שבבריאה וג"ע התחתון שביצירה הכל הוא בבחי' גבול

Assim também, Yetsirá e Beriá estão igualmente no nível da limitação quanto à sua compreensão, pois são seres criados, recém-trazidos à existência; e até mesmo o Jardim do Éden Superior, que está em Beriá, e o Jardim do Éden Inferior, que está em Yetsirá, estão todos no nível da limitação.

Os mundos espirituais de Yetsirá e Beriá também são limitados, não em espaço, mas em compreensão: seus seres são criados e novos, de modo que sua apreensão da Divindade tem um limite. Até mesmo os Jardins do Éden, onde as almas desfrutam da Divindade, são limitados; o Jardim do Éden Inferior está em Yetsirá, e o Superior, em Beriá.

משא"כ עולם האצילות נקי עולם הא"ס שהמשכת אור א"ס שבעולם האצילות הוא בלי גבול כי איהו וחיוהי וגרמוהי חד בהון כו' רק מאצילות לבריאה נעשה הפסק הפרסא והמעקה והגג שעיי"ז הם בבחי' מצרים וגבול:

Isso não ocorre com o Mundo de Atsilut (Emanação), que é chamado o mundo do Infinito (Ein Sof), pois a extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof) no Mundo de Atsilut é ilimitada, uma vez que “Ele, Sua força vital e Seus recipientes são um neles” etc. Somente de Atsilut para Beriá há uma separação: a cortina (parsa), o parapeito e o teto, por meio dos quais eles ficam no nível de meitzarim (estreitezas) e limitação.

Atsilut é diferente: a Luz Infinita se estende a ele sem limite, pois ali as “forças vitais” e os “recipientes” de D'us — as luzes e os recipientes — são inteiramente um com Ele. Os limites começam somente abaixo de Atsilut, onde uma separação, a “cortina” (parsa), o “parapeito” e o “teto” o separam de Beriá e tornam limitados os mundos abaixo dele.

7 והנה ארז"ל גלו למצרים שכינה עמהם^{10,11} כמ"ש אנכי ארד עמך¹² מצרימה שבחינת מלכות דאצילות מתלבשת בבי"ע ממש והוא גלות השכינה¹³ גלות מצרים שהשכינה שהיא מלכות דאצילות היא בגלות בתוך מצרים וגבולים.

Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles”, como está escrito: “Descerei contigo ao Egito”: o nível de Malchut de Atsilut está literalmente revestido em Beriá, Yetsirá e Assiá. E este é o exílio da Shechiná, o exílio do Egito: a Shechiná, que é Malchut de Atsilut, está exilada dentro de meitzarim (estreitezas) e limites.

Os Sábios ensinaram que, aonde quer que Israel fosse levado ao exílio, a Shechiná ia com eles, começando pelo Egito, como D'us prometeu a Yaakov: “Descerei contigo ao Egito”. O Alter Rebe explica que isso significa que Malchut de Atsilut, que é a Shechiná, está revestida nos mundos limitados de Beriá, Yetsirá e Assiá. Seu confinamento nessas “estreitezas” é o exílio da Shechiná, o sentido interior do exílio no Egito.

O Êxodo e o Shemá

8 ויצ"מ היא שיוצאת מן הגלות דבי"ע ליכלל למעלה בבחינת אצילות בבחינת אתעדל"ת הנ"ל לעורר למעלה שתהיי השפעת אלקות למטה

E o Êxodo do Egito é que [a Shechiná] sai do exílio de Beríá, Yetsirá e Assiá para ser incluída acima no nível de Atsilut (Emanação), por meio do despertar de baixo mencionado acima, a fim de despertar acima, para que haja um fluxo de divindade abaixo.

Em seu sentido interior, o Êxodo é a saída da Shechiná do exílio nos mundos inferiores e sua ascensão para ser incluída em Atsilut. Essa ascensão é o despertar de baixo descrito acima, e seu propósito é atrair um fluxo de divindade para baixo.

ועי"י זה נעשה אתעדל"ע להיות גילוי אלקותו בבחינת מלכות להתפשט בבי"ע בבחינת אברהם שהוא בעי"ג

Por meio disso, surge um despertar do alto, para que Sua divindade seja revelada no nível de Malchut (soberania), a fim de se estender a Beríá, Yetsirá e Assiá por meio do nível de Avraham, que é um ser finito,

Em resposta, surge um despertar do alto: a divindade é revelada em Malchut e se estende por meio dela a Beríá, Yetsirá e Assiá. Ela se estende ali por meio do nível de Avraham, Chessed (bondade), que o maamar aqui chama de ser finito, para que os mundos limitados possam recebê-la.

וכן במלאכי כו' ופרעה רצה להמשיך להפוך מן הקליפות ע"כ העמיד ג"כ סוסים נקבות תחלה שהוא אתעדל"ת בכדי שילכו הזכרים היינו אתעדל"ע ממילא אחר הנקבות

e também nos anjos, etc. E o Faraó queria atrair para baixo o oposto, a partir das kelipot (cascas); por isso, também colocou primeiro as éguas, que representam um despertar de baixo, para que os cavalos machos, isto é, um despertar do alto, fossem por si mesmos atrás das fêmeas,

O fluxo se estende também pelos anjos. O Faraó tentou usar o mesmo princípio ao contrário, para atrair uma influência das kelipot, as forças de ocultação: colocou primeiro as éguas, um despertar de baixo, para que os cavalos machos, uma influência do alto, as seguissem por si mesmos.

כי דרכו של איש כו' ¹⁴ וכן בעבודה בק"ש ע"י התבוננות שמע ישראל הוי"ה אלקינו ¹⁵ או"א והיינו מאין ליש ואיך שהיש בטל לאין בתכלית.

pois “é o caminho do homem”, etc. Assim também no serviço divino, na recitação do Shemá: por meio da contemplação de “Ouve, ó Israel, Havayá, nosso D'us (Elokeinu)”, [que correspondem a] Abá e Imá (Chochmá e Biná), isto é, de nada a algo, e de como o algo é completamente anulado diante do nada.

Isso segue a regra de que o homem vai atrás da mulher. O mesmo padrão se aplica ao serviço de D'us pela pessoa: no Shemá, contempla-se “Ouve, ó Israel, Havayá, nosso D'us”, que corresponde a Abá e Imá, Chochmá e Biná; isto é, como todas as coisas vêm à existência a partir do nada e como esse “algo” é completamente anulado diante do “nada” divino.

9 והיינו יחוד או"א וכדומה בהתבוננות באריכות. אזי נעשה אתעדל"ת לצאת מהחשך וגלות הגוף

ולהיות ואהבת כו' בכל מאדך ¹⁶ בלי גבול להיות נכלל למעלה בבחינת אצילות שהוא בלי גבול

Isto é, a união de Abá e Imá (Chochmá e Biná) e temas semelhantes, por meio de uma contemplação prolongada. Então se produz um despertar de baixo: sair da escuridão e do exílio do corpo, para que haja “Amarás”, etc., “com todo o teu poder”, sem limite, a fim de ser incluído acima no nível de Atsilut (Emanação), que é ilimitado;

A contemplação prolongada dessa união de Chochmá e Biná e de temas semelhantes produz um despertar de baixo. A alma sai da escuridão e do exílio do corpo e chega ao amor de “Amarás... com todo o teu poder”, um amor sem limite, sendo assim incluída em Atsilut, o mundo ilimitado.

וע"י זה נעשה ממילא אתעדל"ע כפי שניה שהוא לאהבה את ¹⁷ ה' אלקיכם שיהיה אהבה מלמעלה

לימשך למטה שיהיה ה' אלקיכם ממש שיכולים לומר אח"כ ונתתי מטר כו' ¹⁸

e, por meio disso, produz-se espontaneamente um despertar do alto, na segunda passagem [do Shemá], que diz “amar Havayá, teu D'us”: que haja amor do alto, para ser atraído para baixo, de modo que Havayá seja verdadeiramente “teu D'us”, para que depois se possa dizer: “Darei a chuva”, etc.,

O despertar correspondente do alto encontra-se na segunda passagem do Shemá, “amar Havayá, teu D'us”, que o maamar interpreta como amor que se estende do alto para baixo, de modo que Havayá se torne verdadeiramente “teu D'us”. Por isso, essa mesma passagem pode prosseguir prometendo: “Darei a chuva da tua terra”.

ונתתי עשב כו',¹⁹ ובסוף הק"ש חותם אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים²⁰ שהוא בחי' יציאת מצרים וגבולים כנ"ל:

“Darei erva”, etc. E, ao final do Shemá, conclui-se: “Eu sou Havayá, que vos tirei da terra do Egito”, que corresponde ao nível da saída do meitzarim (estreitezas) e dos limites, conforme explicado acima.

As promessas de chuva e de erva são bênçãos atraídas do alto para o mundo físico. O Shemá termina com “Eu sou Havayá... que vos tirei da terra do Egito” porque todo o processo é uma saída do “Egito”, das estreitezas e dos limites descritos acima.

SEÇÃO 5 • 110

Somente até Chochmá

10 אך הנה האתעדל"ע שבא ע"י אתערותא דלתתא הנ"ל שהיא בחי' יציאת מצרים כנ"ל אינו אלא המשכה מלמעלה מבחי' חכמה דאצילות כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה²¹ מבחינת חכמה דאצילות

No entanto, o despertar do alto que vem por meio do despertar de baixo mencionado acima — que é o nível da saída do Egito, como explicado acima — é apenas uma emanção do alto, do nível de Chochmá de Atsilut; pois o despertar de baixo não pode de modo algum despertar acima do nível de Chochmá de Atsilut,

Agora se estabelece um limite. O despertar do alto que responde a um despertar de baixo, como no Êxodo, vem apenas de Chochmá de Atsilut, pois um despertar de baixo não pode despertar nada acima desse nível.

כי אבא יסד ברתא²² כמו הדבור שנמשך מבחי' חכמה שהיא ראשית ומקור הדבור ע"כ אין בכח הדבור לעלות למעלה מבחי' חכמה.

pois “Abá fundou a Barta (a Filha)”: como a fala, que é extraída do nível de Chochmá, que é o início e a fonte da fala; portanto, a fala não tem o poder de ascender acima do nível de Chochmá.

A expressão cabalística “Abá fundou a Filha” significa que Malchut, a “Filha”, está fundada em Chochmá, o “Pai”. A analogia é a fala, que flui da sabedoria de uma pessoa: como a sabedoria é seu início e sua fonte, a fala não pode ascender além da sabedoria.

כמו"כ חכמה דאצי" נק' אבא שהוא מקור וראשית הגילוי ראשית ההשתלשלות ומל' נק' ברתא. ע"כ אין בכח מל' דאצי" לעלות ולעורר באתעדל"ת הנ"ל למעלה מבחי' חכמה דאצי".

Assim também, Chochmá de Atsilut é chamada Abá, pois é a fonte e o início da revelação, o início da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), e Malchut é chamada Barta. Portanto, Malchut de Atsilut não tem o poder de ascender e despertar, por meio do despertar de baixo mencionado acima, acima do nível de Chochmá de Atsilut.

Em Atsilut, Chochmá é chamada Abá porque é a fonte e o início de toda revelação e de toda a cadeia dos mundos, e Malchut é chamada Filha. Como a fala, Malchut pode ascender e despertar, por meio de um despertar de baixo, somente até sua própria fonte, Chochmá.

כמשל התנוק שנמשך אחר אביו מחמת שהוא מקורו. כמו"כ עליית המל' אינה אלא לבחי' חכמה שהוא ראשית הגילוי באתעדל"ת כנ"ל.

Como na analogia da criança que é atraída pelo pai porque [o pai] é sua fonte: assim também, a ascensão de Malchut chega somente ao nível de Chochmá, que é o início da revelação, por meio de um despertar de baixo, como explicado acima.

A criança é atraída pelo pai porque o pai é sua fonte. Assim, a ascensão de Malchut chega a Chochmá, o início da revelação, e não vai além.

SEÇÃO 6 • 111-12

Kéter e a abertura do Mar

11 ועי"ז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח²³ כו' להיות אתעדל"ע להיות השפעה והמשכה מבחי' חכמה דאצי" לבחי' מל' להתפשט בבי"ע

E por meio disso, “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”, etc., de modo que haja um despertar do alto: um fluxo e uma continuação do nível de Chochmá (sabedoria) de Atsilut (Emanação) ao nível de Malchut (soberania), para se estender a Beriá, Yetsirá e Assiá.

Por meio do despertar de baixo, “um espírito traz um espírito e atrai um espírito”: o espírito que ascende de baixo desperta um espírito do alto. Esse fluxo correspondente vem de Chochmá de Atsilut até Malchut e, por meio de Malchut, chega aos mundos inferiores.

אבל למעלה מבחי חכמה בחי כ"ע אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל כי הוא למעלה מהשתלשלות העולמות.

Mas acima do nível de Chochmá, o nível de Kéter Elyon (a Coroa Suprema), um despertar de baixo não pode despertar nada, pois está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut).

Acima de Chochmá está Kéter Elyon, a Coroa Suprema, que nenhum despertar de baixo pode alcançar. Kéter está acima de toda a cadeia descendente dos mundos, que começa com Chochmá.

והיינו מבחי חכמה שנק' ראשית לבחי בינה ומבינה למדות כו'. כי הנה אף שחכמה היא למעלה מבינה וכן בינה ממדות כו'.

Isto é, [a cadeia se estende] do nível de Chochmá, chamado "o princípio", ao nível de Biná (entendimento), e de Biná aos atributos emocionais (midot), etc. Pois, embora Chochmá esteja acima de Biná, e igualmente Biná [esteja acima] dos atributos emocionais, etc.,

Dentro da cadeia, cada nível dá origem ao seguinte: Chochmá, chamada "o princípio", dá origem a Biná, e Biná, aos atributos emocionais. Cada nível é superior ao que vem depois dele, mas todos pertencem a uma mesma ordem.

עכ"ז יש להם ערך זה לזה אבל בחי חכמה לגבי בחי כ"ע נאמר אין ערוך לך שאין ערוך כלל שהוא בחי אין ממש

ainda assim, eles mantêm uma relação (erech) entre si. Mas, a respeito do nível de Chochmá em relação ao nível de Kéter Elyon, é dito: "Não há comparação (erech) contigo": não há comparação alguma, pois este é o nível do nada verdadeiro (ayin),

Por serem elos de uma mesma cadeia, eles mantêm alguma relação (erech) entre si. Kéter está além de qualquer comparação com Chochmá, como dizem as palavras da prece a respeito de D'us: "Não há comparação contigo"; em relação a Chochmá, Kéter é "nada" (ayin), além de qualquer apreensão.

כמ"ש והחכי מאין (ממש) תמצא שהוא בחי' כתר שהוא למעלה מהשתלשלות כלל, והוא בחינת גולגלתא דאריך בחי' מל' דא"ס והוא כמשל הכתר למטה שהוא על הראש ואין לה שייכו' כלל עם הראש

como está escrito: "E a sabedoria é encontrada a partir de ayin" (verdadeiramente [a partir do nada]); este é o nível de Kéter, que está totalmente acima da cadeia descendente dos mundos. E é o nível do Crânio (Gulgaltá) de Arich Anpin, o nível de Malchut do Ein Sof (o Infinito). É como na analogia da coroa aqui embaixo, que está sobre a cabeça e não tem relação alguma com ela

O versículo "a sabedoria é encontrada a partir de ayin" é interpretado como dizendo que Chochmá surge de Kéter, o verdadeiro "nada" acima da cadeia dos mundos. Kéter é identificado com o Gulgaltá (crânio) de Arich Anpin, a configuração de Kéter, e com Malchut do Ein Sof, o nível final da própria Luz Infinita. Como uma coroa que repousa sobre a cabeça, está acima da cabeça e não é parte dela.

כמו היד והרגל שאף שהן למטה במדרגה מן הראש עכ"ז יש להם שייכות עם הראש.

ao contrário da mão e do pé, pois, embora estejam num grau inferior ao da cabeça, ainda assim têm relação com a cabeça.

A mão e o pé estão abaixo da cabeça, mas fazem parte do mesmo corpo e estão ligados a ela. A cadeia das sefirot é assim: níveis superiores e inferiores, mas unidos.

אבל הכתר הוא על הראש כו'. כמו"כ כ"ע אין לו שייכות כלל עם בחי' חכמה שאין ערוך כלל ע"כ אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל לבחי' כתר

Mas a coroa está sobre a cabeça, etc. Da mesma forma, Kéter Elyon não tem relação alguma com o nível de Chochmá, pois não há comparação alguma; portanto, um despertar de baixo não pode despertar de modo algum o nível de Kéter.

A coroa, porém, está sobre a cabeça e não faz parte do corpo. Do mesmo modo, Kéter não tem relação com Chochmá, de modo que um despertar de baixo, que atua dentro da cadeia, não pode despertá-lo.

רק הוא דבר שחל ממילא שבחי' כתר מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל כמו בשבועות מתגלה בחי' הכתר כו'.

Em vez disso, é algo que acontece por si só: o nível de Kéter se revela por si mesmo, sem qualquer despertar de baixo, como em Shavuot, quando o nível de Kéter se revela, etc.

Kéter se revela somente do alto, por si mesmo, sem ser despertado de baixo. O maamar cita Shavuot, época da Outorga da Torá, como exemplo de uma revelação de Kéter desse tipo.

וזהו בחי קריעת ים סוף שהי' אז התגלות בחי כ"ע. כמ"ש ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי.²⁴

E este é o nível da abertura do Mar Vermelho, quando houve uma revelação do nível de Kéter Elyon, como está escrito: “E Havayá (Zeir Anpin) disse a Moshê: ‘Por que clamas a Mim?’”

A abertura do Mar foi uma revelação de Kéter. Quando Moshê clamou, D'us respondeu: “Por que clamas a Mim?”, e o maamar observa que “Havayá” aqui significa Zeir Anpin, os atributos emocionais de Atsilut.

שאין הדבר תלוי בי אלא בעתיקא תליא בחי גולגלתא הנ"ל בחי כתר ולגבי בחי כתר אין אתעדל"ת יכול לעורר כלל. וזהו ה' ילחם לכם ואתם תחרישון.^{25, 26}

Isto é, o assunto não depende de Mim; antes, “depende de Atika (o Ancião)”, o nível de Gulgalta mencionado acima, o nível de Kéter, e, com relação ao nível de Kéter, um despertar de baixo não pode despertar absolutamente nada. E este é [o significado de] “Havayá lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio.”

A resposta de D'us significa que o assunto não dependia do nível de Zeir Anpin, ao qual a oração pode chegar, mas de Atika, “o Ancião”, de Gulgalta e de Kéter, mencionados acima, aos quais nenhum despertar de baixo pode chegar. Este é o significado das palavras de Moshê ao povo: “Havayá lutará por vocês, e vocês permanecerão em silêncio”: eles não deveriam provocar nenhum despertar de baixo.

12 וכמאמר הזוהר לא תתעורר מיד²⁷ שאם תתעורר אזי אין יכול להיות אתעדל"ע אלא כפי האתעדל"ת²⁸ שאינו

Como diz o Zohar: “Não desperteis coisa alguma”; pois, se despertardes, então o despertar do alto só poderá corresponder ao despertar de baixo, que é

O Zohar interpreta “ficareis em silêncio” como “não desperteis coisa alguma”: no Mar, D'us não queria que Israel provocasse um despertar de baixo. Se o tivessem feito, a resposta do alto teria sido limitada à medida de seu despertar.

אלא מבחי חכמה אבל אז היה התגלות בחי כתר שהוא מתגלה ממילא בלי אתעדל"ת כלל ולכן תחרישון.²⁹

somente do nível de Chochmá (sabedoria). Mas então houve uma revelação do nível de Kéter (a Coroa), que se revela por si mesma, sem qualquer despertar de baixo; por isso, “ficareis em silêncio”.

Um despertar de baixo só alcança Chochmá, enquanto no Mar foi revelado Kéter, que vem por si mesmo. Qualquer despertar de baixo teria limitado aquilo que foi concedido; por isso, Israel teve de permanecer em silêncio.

ועי"ז נעשה קי"ס שהפך ים ליבשה³⁰ כו' שנעשה מהעלם גלוי דאוי"א נק' עלמא דאתכסייא וזו"נ נק' עלמא דאתגלייא ואיך יהי ההעלם לגילוי

Por meio disso ocorreu a abertura do Mar Vermelho: “Ele transformou o mar em terra seca”, etc., na qual o oculto se tornou revelado. Pois Abá e Imá (Chochmá e Biná) são chamados de mundo oculto (alma de'iskasya), e Zeir Anpin e Nukvá são chamados de mundo revelado (alma de'isgalya); e como poderia o oculto tornar-se revelado?

Essa revelação abriu o Mar: “Ele transformou o mar em terra seca”, e aquilo que estava oculto tornou-se revelado. Como explicou o maamar anterior, as criaturas do mar ficam encobertas, enquanto as da terra são vistas; assim também, no alto, Abá e Imá (Chochmá e Biná) são o “mundo oculto”, e Zeir Anpin e Nukvá, as emoções e Malchut, são o “mundo revelado”.

רק מחמת שהיה התגלות בחי' כתר הנ"ל שלמעלה מהשתלשלו' ששם העלם וגלוי שוין כחשכה כאורה³¹ ויכול להיות מהעלם גילוי:

Somente porque houve uma revelação do nível de Kéter mencionado acima, que está acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), onde o ocultamento e a revelação são iguais, “como a escuridão, assim a luz”; e [assim] a revelação pode vir do ocultamento.

Dentro da cadeia dos mundos, o oculto e o revelado são níveis distintos, e um não pode simplesmente tornar-se o outro. Somente Kéter, acima da cadeia, onde “a escuridão e a luz são iguais”, poderia transformar o oculto em revelado.

SEÇÃO 7 • ¶13-16

A alegria de uma mitsvá

13 וזהו שם נשמחה בו³² שהוא בחי' שמחה של מצוה שהוא ג"כ התגלות בחי' כתר הנ"ל.

E este é [o significado de] “Ali nos alegraremos Nele”: trata-se do nível da alegria de uma mitsvá, que também é uma revelação do nível de Kéter (a Coroa) mencionado acima.

O versículo “Ele transformou o mar em terra seca” prossegue: “ali nos alegraremos Nele”, e o maamar relaciona essa alegria à alegria de uma mitsvá, a alegria de cumprir o mandamento de D'us. Essa alegria também é uma revelação de Kéter.

והוא בחי' תענוג המצות כמו שהם בעצם בבחי' רצה"ע כי הנה אורייתא מחכמה נפקת^{33,34} והיינו הפירוש של המצות שהם מבחינת חכמה

É o nível do deleite nas mitsvot tal como são em sua essência, no nível da Vontade Suprema. Pois “a Torá provém de Chochmá (sabedoria)”: isto é, a explicação das mitsvot, que pertencem ao nível de Chochmá;

A alegria de uma mitsvá provém do deleite nas mitsvot tal como são na própria Vontade Suprema de D'us, acima da razão. A afirmação “a Torá provém de Chochmá” refere-se à explicação das mitsvot — suas razões e seus detalhes —, que pertencem a Chochmá.

אבל שרש המצות הוא מבחי' כתר חיוורתא דגלגלתא שמשם נמשכין שית מאה ותליסר ארחין³⁵ בז"א שהם ארחות הוי"ה.³⁶

mas a raiz das mitsvot provém do nível de Kéter, a “brancura do Crânio (Gulgulta)”, de onde são atraídos “seiscentos e treze caminhos” para Zeir Anpin (os atributos emocionais), que são “os caminhos de Havayá”.

A raiz das mitsvot, porém, está em Kéter, descrito na Cabalá como “a brancura do Crânio”, de onde são atraídos 613 caminhos para Zeir Anpin. Esses são “os caminhos de Havayá” mencionados no versículo e, como diz o parágrafo seguinte, correspondem às 613 mitsvot.

14 והם התרי"ג מצות עם ז' מצות דרבנן הוא בגימטריא תר"ך בחי' כתר ונמשכים למטה במצות גשמיים בבחי' כלים דוקא

Estas são as 613 mitsvot; junto com as sete mitsvot rabínicas, seu valor numérico é 620, o nível de Kéter (a Coroa). E elas são trazidas para baixo, às mitsvot físicas, especificamente na forma de recipientes.

As 613 mitsvot da Torá, junto com as sete mitsvot instituídas pelos Sábios, somam 620, o valor numérico da palavra Kéter (coroa). Trazidas para baixo a partir de Kéter, as mitsvot revestem-se de atos físicos, que servem como seus recipientes.

ולכן נקראו המצות אברים דמלכא שהוא כמו שמוליכין את האדם ממקום למקום בידו הימנית כו'.

Por isso as mitsvot são chamadas “os membros do Rei”: assim como se conduz uma pessoa de um lugar a outro pela mão direita etc.,

É por isso que as mitsvot são chamadas “os membros do Rei”: elas se relacionam com Kéter assim como os membros se relacionam com a alma. Assim como se conduz uma pessoa de um lugar a outro tomando-a pela mão direita, também por meio das mitsvot se pode “mover” aquilo que nelas está revestido.

15 ועי"ז מתנענע הנשמה ג"כ אף שאין יכולי לאוחזה ולתופסה כלל. אך אעפ"כ ע"י התלכשותה באברים אזי כשמנענעין את ידו כו' ממילא מתנענע הנשמה ג"כ.

e, por meio disso, a alma também se move, embora não seja possível segurá-la nem apreendê-la de modo algum. Ainda assim, por estar revestida nos membros, quando alguém move sua mão etc., a alma também se move por si mesma.

A alma da pessoa não pode ser apreendida nem segurada; contudo, por estar revestida no corpo, quando alguém move a mão, a alma também se move. Os membros dão acesso àquilo que, em si, está além de qualquer apreensão.

כמו"כ למעלה אף שבחי' כתר הנ"ל הוא למעלה מהשתלשלות ואין יכולים לעורר כלל באתעדל"ת רק דוקא

Assim também no Alto: embora o nível de Kéter (a Coroa) mencionado acima esteja acima da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), não seja possível despertá-lo de modo algum por meio de um despertar de baixo, exceto especificamente

Do mesmo modo, Kéter está acima da cadeia dos mundos, e nenhum despertar de baixo pode fazê-lo reagir. Há, porém, uma maneira de alcançá-lo, que as palavras seguintes explicam.

ע"י התלכשותו במצותיו שהם כלים ואברים לבחי' כתר הנ"ל חסד דרועא ימינא³⁷ אזי ע"י חסד שעושים למטה מוליכים אותו בדרועא ימינא כו'.

por estar revestido em Suas mitsvot, que são recipientes e membros para o nível de Kéter mencionado acima. "Chessed (bondade) é o braço direito": assim, por meio da bondade praticada embaixo, conduzem-no pelo braço direito etc.

Kéter está revestido nas mitsvot de D'us, que são seus recipientes e membros, e Chessed (bondade) é o "braço direito" do Rei. Por meio de atos de bondade praticados embaixo, como a caridade mencionada no mamar anterior, "conduz-se" Kéter pelo braço direito e atrai-se sua influência para baixo.

16 וכן גבורה כו' וכן ת"ת עמודא דאמצעיתא שהוא המצוי של תורה שהוא ג"כ מבחי' כתר הנ"ל.

E igualmente Guevurá (contenção), etc.; e igualmente Tiféret (beleza), "a coluna do meio", que é a mitzvá do estudo da Torá, também provém do nível de Kéter (a Coroa) mencionado acima.

Do mesmo modo, Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), "a coluna do meio", são atraídas para baixo por meio das mitsvot. Tiféret corresponde à mitzvá do estudo da Torá, que também tem sua raiz em Kéter.

וזהו שם נשמחה בו³⁸ שהוא בחי' שמחה של מצוה הנ"ל שהי' אז התגלות בחי' כתר הנ"ל ועי"ז נעשה קיי"ס כנ"ל:

E este é [o significado de] “Ali nos alegraremos Nele”: o nível da alegria de uma mitzvá mencionada acima, pois naquele momento houve uma revelação do nível de Kéter mencionado acima; e, por meio disso, ocorreu a divisão do Mar Vermelho, como explicado acima.

Por isso se diz a respeito do Mar: “ali nos alegraremos Nele”: a alegria de uma mitzvá é uma revelação de Kéter. Kéter foi revelado então, e essa revelação dividiu o Mar.

SEÇÃO 8 • 117-19

À frente deles e atrás deles

17 וזהו שמתחלה בשעת יציאת מצרים היה וי"ה הוא בחי' מלכות דאצי" מקור נשמות ישראל הולך לפניו ששמות ישראל נמשכין אחריה שביציאת מצרים שמלי דאצי" עולה מן הגלות דבי"ע ונכלל למעלה באתעדלי"ת כנ"ל.

E isto é [o significado do fato] de que, no início, na época do Êxodo do Egito, “E Havayá”, que é o nível de Malchut (soberania) de Atsilut (Emanação), a fonte das almas de Israel, “ia adiante deles”: pois as almas de Israel são atraídas após ela. Pois, no Êxodo do Egito, Malchut de Atsilut se eleva do exílio de Beriá, Yetsirá e Assiá e é incluída no Alto por meio de um despertar de baixo, conforme explicado acima.

Agora responde-se à pergunta inicial. No Êxodo, “E Havayá ia adiante deles” refere-se a Malchut de Atsilut, a Shechiná e a fonte das almas de Israel, e as almas a seguem. Ela foi primeiro porque o Êxodo foi a própria elevação de Malchut para fora dos mundos inferiores, por meio de um despertar de baixo.

18 ועי"ז נשמות ישראל גי"כ עולים ממצרים ליכלל למעלה בבחי' אצילות ונמשכים אחר כנסי". אבל בשעת קיי"ס שהיה התגלות לישראל בחי' כתר עליון כנ"ל שאין מלי יכול לעלות כ"כ למעלה שעליית המלי אינה

Por meio disso, as almas de Israel também se elevam para fora do Egito, para serem incluídas acima no nível de Atsilut (Emanação), e são atraídas após a Comunidade de Israel (Knesset Israel). Mas, no momento da abertura do Mar Vermelho, quando houve para Israel uma revelação do nível de Kéter Elyon (a Coroa Superna), como explicado acima, e Malchut (soberania) não pode elevar-se tão alto, pois a ascensão de Malchut é

Seguindo Malchut, as almas de Israel também se elevaram para fora do “Egito” e foram incluídas em Atsilut, atraídas após a Comunidade de Israel, Knesset Israel, um nome para Malchut, a Shechiná. No Mar, porém, o próprio Kéter foi revelado a Israel, um nível que Malchut não pode alcançar por meio de sua ascensão.

אלא עד בחי חכמה כנ"ל רק ביוכ"פ בנעילה שאז עליית המלי עד הכתר וגם זאת אינה

somente até o nível de Chochmá (sabedoria), como explicado acima, exceto em Yom Kipur, durante a Ne'ilá, quando a ascensão de Malchut chega até Kéter; e mesmo isso é

A ascensão de Malchut alcança somente Chochmá, como explicado acima. A única exceção é a Ne'ilá, a oração de encerramento de Yom Kipur, quando Malchut se eleva até Kéter.

אלא לדיקנא דאריך אבל לא לבחי גלגלתא אזי ישראל נעשו אז למעלה מבחי שכינה מלי דאצי.

somente até a Barba (Dikná) de Arich [Anpin], mas não até o nível do Crânio (Gulgaltá); então Israel se encontrava, naquele momento, acima do nível da Shechiná (Presença Divina), Malchut de Atsilut.

Mesmo então, ela alcança somente a "Barba" (Dikná) de Arich Anpin, e não a Gulgaltá, o "Crânio", que foi revelado no Mar. Assim, no Mar, Israel se encontrava acima da Shechiná, Malchut de Atsilut.

19 וזהו עד יעבור עמך³⁹ הוי"ה שנעשית למעלה מהוי"ה בהתגלות בחי כתר כנ"ל. ולכן כתיב ויסע מלאך⁴⁰ ה'

E este é [o sentido de] "Até que Teu povo atravesse, Havayá": [Teu povo] passou a estar acima de Havayá, por meio da revelação do nível de Kéter (a Coroa), como explicado acima. Por isso está escrito: "E o anjo de D'us partiu",

No Cântico do Mar, "até que Teu povo atravesse, Havayá" é interpretado como "até que Teu povo passe além de Havayá": por meio da revelação de Kéter, Israel passou a estar acima do nível de Havayá. Por isso o versículo diz que o anjo de D'us, que ia à frente deles, mudou de lugar.

היינו שכינה הנ"ל ההולך לפנייהם שהי בשעת יצ"מ לפני מחנה ישראל שנשמות נמשכו אחריה כנ"ל. וילך מאחרייהם שבשעת קי"ס נעשו ישראל למעלה וכנס"י נעשה לאחרייהם וד"ל:

isto é, a Shechiná (a Presença Divina) mencionada acima, "que ia à frente deles", que, na época do Êxodo do Egito, estava diante do acampamento de Israel, pois as almas eram atraídas após ela, como explicado acima. "E foi para trás deles": pois, na época da abertura do Mar Vermelho, Israel passou a estar acima, e a Comunidade de Israel (Knesset Yisrael) ficou atrás deles. E isto basta para quem entende.

O "anjo" é a Shechiná, que, na época do Êxodo, ia à frente do acampamento porque as almas a seguiam. No Mar, ela foi para trás deles, pois Israel, ao receber a revelação de Kéter, elevou-se acima dela; assim se responde à pergunta com que o maamar começou.

NA AVODÁ

No Shemá, uma contemplação prolongada de como tudo provém do nada e é totalmente anulado diante dele deve tirar a pessoa da escuridão e do exílio do corpo, levando-a a um amor “com toda a tua força”, sem limites; esse despertar de baixo atrai o amor do alto. Além do que seu próprio despertar pode alcançar, a pessoa atrai o próprio Kéter por meio das mitsvot em que ele está revestido — bondade, contenção e estudo da Torá —, e a alegria de uma mitsvá é essa revelação.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o despertar de baixo deve vir primeiro, e por que o despertar do alto vem exatamente em sua forma?
2. Em que sentido até mesmo os mundos espirituais e os Jardins do Éden são “Egito”?
3. Por que um despertar de baixo pode chegar a Chochmá, mas não a Kéter? Como as analogias da fala e da coroa sobre a cabeça explicam isso?
4. Por que foi dito aos israelitas que ficassem em silêncio no Mar, e o que o maamar aprende disso sobre os limites da oração?
5. Como as mitsvot podem atrair Kéter quando nenhum despertar de baixo pode alcançá-lo, e o que isso ensina sobre a alegria de uma mitsvá?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ביאור על הנ"ל

Uma transcrição (hanachah) deste discurso, anotada pelo Rebe do Meio, está impressa ali, permitindo comparar as duas versões.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ז ע"מ. ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. הצ"צ באוה"ת בשלח ע"י תרכה מציינ למאמר "בדי"ה וה' הולך לפניו יומם".

PARÁGRAFO 2

2 וה' הולך לפניו... הוא וב"ד

O versículo descreve D'us indo adiante dos israelitas quando saíram do Egito, numa coluna de nuvem durante o dia e numa coluna de fogo durante a noite. Ele abre este maamar, assim como encerrou o anterior.

שמות י"ג:כ"א Exodus 13:21

וה' הולך לפניו יומם בעמוד ענן ולילה בְּעַמּוּד אֵשׁ לְהַאִיר לָהֶם לָלֶכֶת יוֹמָם וְלַיְלָה:

E D'us ia adiante deles de dia numa coluna de nuvem, para guiá-los pelo caminho, e de noite numa coluna de fogo, para iluminá-los, a fim de que pudessem caminhar de dia e de noite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שמות רבה י"ט:ו' Shemot Rabbah 19:6

... חפזון שיצאתם בו, מיכן ואילך, כי לא בחפזון תצאו. לשעבר, אני ובית דיני, הייתי מהלך לפניו, שנאמר (שם יג, כא): וה' הולך לפניו יומם, אבל לעתיד לבוא אני לבדי, שנאמר (ישעיה שם, שם): כי הולך לפניו ה' ומאספכם אליו ישראל:

«Nenhum estrangeiro comerá dela» — para cumprir o que está dito: «Ele anuncia Sua palavra a Jacó, Seus estatutos e Seus juízos a Israel» (Salmos 147:19). O Santo, bendito seja, disse-lhes que não se misturassem com outra nação nem conhecessem seus segredos; antes, que permanecessem à parte. Neste mundo, quando Israel participou da oferenda pascal, comeu-a apressadamente, como está dito: «Assim a comereis... [e a comereis apressadamente]» (Êxodo 12:11), em lembrança de: «Pois saíste apressadamente da terra do Egito» (Deuteronômio 16:3). Porém, no futuro: «Pois não saíreis apressadamente, nem partireis ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

שמות יג, כא. שמו"ר יט, ו.

3 ויסע כו' וילך מאחריהם

No Mar, o anjo de D'us que ia adiante do acampamento de Israel partiu e foi para trás deles, e a coluna de nuvem também se deslocou para trás deles. O Alter Rebe inter-

preta isso como a Shechiná passando de diante de Israel para trás deles.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

וַיִּסַּע מִלִּפְנֵי הָאֱלֹהִים הַהוּלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע עִמּוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

E o anjo de D'us, que ia diante do acampamento de Israel, mudou de lugar e foi para trás deles; e a coluna de nuvem mudou de lugar, afastando-se de diante deles, e ficou atrás deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 כי הנה עולמות התחתונים

A respeito das palavras "Pois os mundos inferiores", a nota remete a Or HaTorah do Tzemach Tzedek sobre Beshalach, página 625. É a mesma página na qual ele se refere a este maamar por seu versículo inicial (nota 64:35).

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת פי בשלח ע"י תרכה.

PARÁGRAFO 3

5 כי דרכו של איש לחזר אחר אשה

Rabi Shimon explica por que a Torá escreve "quando um homem toma uma mulher", e não "quando uma mulher é tomada": é próprio do homem procurar uma mulher, como alguém que perdeu algo e vai à sua procura. O Alter Rebe usa esse ensinamento para mostrar que aquele que dá é atraído a responder àquele que recebe.

קידושין ב"ב:ג' Kiddushin 2b:13-14

... מפני מה אמרה תורה "כי יקח איש אשה", ולא כתב "כי תלקח אשה לאיש"? - מפני שדרכו של איש לחזר על אשה ואין דרכה של אשה לחזר על איש. משל לאדם שאבדה לו אבידה - מי חוזר על מי? בעל אבידה מחזר על אבידתו. והא דתנו: "בשבועה דרכים בודקין את הזב", ליתני "דכריים"! ה"מ הא קא משמע לן, דדרכא דמיקלא יתירא לאתויי לידי זיבה, ודרכא דמישתמיא יתירא לאתויי לידי זיבה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 4

6 אלקים אל דמי לך

Um apelo a D'us para que não permaneça em silêncio nem imóvel diante dos inimigos de Israel. O Alter Rebe interpreta o versículo como uma descrição de Malchut, que nunca descansa em seu esforço de ascender.

תהילים פ"ג:ב' Psalms 83:2

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי דְמִי־לְךָ אֱלֹהֵי תַחֲרֹשׁ וְאֵל־תִּשְׁקֵט אֵל:

Ó D'us, não guardes silêncio; não te cales nem permaneças quieto, ó D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פג, ב.

7

למען יזמרך כבוד

A ação de graças de David: “para que a glória Te entoe louvores e não se cale”. Aqui, descreve Malchut ascendendo em louvor sem se calar.

Psalms 30:13ג"י: תהלים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ל, י ג.

8

A ação de graças de David: “para que a glória Te entoe louvores e não se cale”. Aqui, descreve Malchut ascendendo em louvor sem se calar.

Psalms 30:13ג"י: תהלים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 5

9

למען יזמרך כו

“Para que a glória Te entoe louvores e não se cale.” Ilustra uma elevação sob a forma de louvor (zimrá).

Psalms 30:13ג"י: תהלים

למען יזמרך כבוד ולא ידם Havayah אלקי לעולם אודך:

Para que a minha glória Te cante louvores e não se cale; ó D'us, meu D'us, dar-Te-ei graças para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

10

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabi Shimon bar Yochai: para onde quer que Israel fosse exilado, a Shechiná estava com eles; foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com eles, e retornará com eles na Redenção.

Megillah 29a:4ד"ד: מגילה

תנאי, רבי שמעון בן יוחי אומר: בוא וראה כמה חביבין ישראל לפני הקדוש ברוך הוא, שכל מקום שגלו — שכינה עמהן. גלו למצרים — שכינה עמהן, שנאמר: “הנגלה נגליתי לבית אביך בהיותם במצרים וגו'”. גלו לבבל — שכינה עמהן, שנאמר: “למענכם שלחתי בבלה”. ואף כשהן עתידין ליגאל — שכינה עמהן, שנאמר: “ושב ה' אלקיך את שבותך”. “והשיב” לא נאמר, אלא “ושב”. מלמד שהקדוש ברוך הוא שם עמהן מבין הגליות.

Foi ensinado: Rabi Shimon bar Yohai disse: «Vem e vê quanto querido Israel é para D'us: ... a todo lugar para onde foram exilados, a Shechiná (a Presença Divina de D'us) foi com eles. Foram exilados para o Egito, e a Shechiná estava com

eles, como está dito: “Acaso não me revelei à casa de teu pai quando estavam no Egito?” (II Samuel 2:27). Foram exilados para a Babilônia, e a Shechiná estava com eles, como está dito: “Por vossa causa fui enviado à Babilônia” (Isaías 43:14). E, quando forem ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CC0)

A NOTA DA KEHOT

ספרי מסעי לה, לד. מגילה כט, א. ראה לעיל ה, א.

11

גלו למצרים שכינה עמהם

Rabi Natan ensina quão amado é Israel: para onde quer que fossem exilados, a Shechiná estava com eles — no Egito, na Babilônia, em Eilam e em Edom. O Alter Rebe cita isso como fundamento para o exílio da Shechiná.

Sifrei Bamidbar 161:5ה"ה: ספרי במדבר

... ולא תטמא הארץ. רבי נתן אומר: חביבים ישראל שבכל מקום שגלו שכינה עמהם: גלו למצרים שכינה עמהם, שנאמר (שמואל א ב) הנגלה נגליתי אל בית אביך בהיותם במצרים לבית פרעה; גלו לבבל שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה מג) למענכם שולחתי בבלה; גלו לעילם שכינה עמהם, שנאמר (ירמיה מט) ושמתי כסאי בעילם והאבדתי משם מלך ושרים; גלו לאדום שכינה עמהם, שנאמר (ישעיה סג) מי זה בא מאדום חמוץ בגדים מבצרה. וכשהם חוזרים שכינה עמהם, שנאמר (דברים ל) ושב ה' את שבותך ורחמך. והשיב לא נאמר, אלא ושב ה' אלקיך. ואומר (שיר) ...

(Números 35:34) «no meio dos quais Eu habito»: Israel é amado, pois mesmo quando estão impuros, a Shechiná repousa entre eles — (Levítico 16:16) «que habita com eles no meio de sua impureza»; e (ali, 15:31) «...quando profanam Meu santuário que está no meio deles»; e (Números 5:3) «e não tornarão impuros seus acampamentos, no meio dos quais Eu habito». (Ali, 35:34) «pois Eu, D'us, habito no meio dos filhos de Israel». R. Natan diz: Israel é amado, pois onde quer que sejam exilados, a Shechiná está com eles. Foram ...

Wikisource (CC-BY-SA) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

12

אנכי ארד עמך

A promessa de D'us a Yaakov quando ele desceu ao Egito: “Descerei contigo ao Egito e também certamente te farei subir.” Aqui, isso mostra que a própria Shechiná desceu ao exílio.

Genesis 46:4ד"ד: בראשית

אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי אעלה גם־עלה ויוסף ישית ידו על־עֵינֶיךָ:

Descerei contigo ao Egito, e também certamente te farei subir de novo; e José porá a mão sobre os teus olhos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית מו, ד.

13

והוא גלות השכינה

Ali, o exílio da Shechiná é aplicado à alma: o amor oculto no ponto interior do coração é coberto “com saco”, em exílio dentro do corpo e da alma animal, conforme a de-

claração dos Sábios: “Foram exilados para Edom, e a Shechiná estava com eles”.

A NOTA DA KEHOT

ראה בלקו"ת תצא לה, ד.

PARÁGRAFO 8

14

כי דרכו של איש כו

“É próprio do homem procurar uma mulher.” O Alter Rebe repete esse dito a respeito do plano do Faraó: a influência “masculina” segue o despertar “feminino” que vem primeiro.

Kiddushin 2b:8-9 ט"ח-ט"ז

קראי אהדדי לא קשיו: הקא, דבתורה קאי, ותורה איקרי לשון נקבה, דכתיב: “תורת ה' תמימה משיבת נפש” – כתב לה כלשון נקבה. התם, דבמלחמה קאי, דרכו של איש לעשות מלחמה ואין דרכה של אשה לעשות מלחמה – כתב לה כלשון זכר. מתניתין אהדדי לא קשיו: הקא, דלגבי אשה קאי – קתני לה כלשון נקבה. התם, דלגבי איש קאי, דלגבי ש' איש ליבדק ואין דרכה של אשה ליבדק, דהא אשה נמי באונס מיטמאה – תני לשון זכר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

15

שמע ישראל הוי"ה אלקינו

O primeiro versículo do Shemá. O maamar interpreta “Havayá, nosso D'us” como Abá e Imá, Chochmá e Biná, e faz dessa contemplação o despertar de baixo na oração.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל Havayah אלקינו Havayah אהד:

OUE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

16

ואהבת כו בכל מאדך

“Amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força.” O maamar interpreta “com toda a tua força” como um amor sem limites, a saída da alma de seu “Egito”.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לאהבה את ה' אלקיכם

Do segundo parágrafo do Shemá. O Alter Rebe o interpreta como amor atraído do Alto, a resposta ao amor de baixo do primeiro parágrafo.

Deuteronomy 11:13 י"א-י"ג

והיה אם שמעו ושמעו אלי מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e

servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma, Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

ונתתי מטר כו

“Darei a chuva da tua terra no seu tempo.” Isso demonstra que o fluxo do Alto alcança até mesmo o mundo físico.

Deuteronomy 11:14 י"ד-י"א דברים

ונתתי מטר-אֲרָצְכֶם בְּעֵתוֹ יוֹרֶה וּמִלְקוֹשׁ וְאֶסְפֶּת דְּגַנְךָ וְתִירְשֶׁךָ וְיִצְהָרְךָ: que darei a chuva à tua terra no seu tempo, a chuva temporã e a serôdia, para que recolhas o teu cereal, o teu vinho e o teu azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ונתתי עשב כו

“Darei erva no teu campo para o teu gado.” Assim como a promessa da chuva, isso vem na sequência do amor atraído do Alto.

Deuteronomy 11:15 ט"ו-י"א דברים

ונתתי עֶשֶׂב בְּשָׂדֶךָ לְבֶהֱמָתְךָ וְאָכְלָתָ וּשְׂבַעְתָּ:

E darei erva nos teus campos para o teu gado, e comerás e te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

אני ה' אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים

O último versículo do Shemá: “Eu sou Havayá, teu D'us, que te tirou da terra do Egito.” Aqui, ele designa a saída dos estreitos e limites.

Numbers 15:41 מ"א-מ"ד במדבר

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים: אני ה' אלקיכם:

Eu sou D'us, teu D'us, que te tirei da terra do Egito para ser teu D'us: Eu sou D'us, teu D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

21

כי אין האתעדל"ת יכול לעורר כלל למעלה מבחי' חכמה

Likkutei Torah cita nominalmente este maamar a respeito deste ponto: a ascensão de Malchut de Atsilut, a Comunidade de Israel, por meio de um despertar de baixo, alcança somente Chochmá, sua fonte.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש כ, ד.

22

אבא יסד ברתא

A fonte da expressão é indicada ali, e a passagem a explica: Malchut está fundada em Chochmá porque, assim como Chochmá passa do nada ao algo, e não por progressão gradual, também Malchut, o nível das letras, é extraída de um nível de “nada”; por progressão gradual, as letras não poderiam ter vindo do intelecto ou das emoções.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

PARÁGRAFO 11

23

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar (Terumah): tudo no mundo depende do desejo, pois “um espírito atrai um espírito e traz um espírito”; quando a pessoa desperta seu amor pelo Santo, bendito seja Ele, Ele desperta Sua mão direita em sua direção. O Alter Rebe cita isso a respeito do despertar de baixo que atrai o despertar do alto.

Zohar, Terumah 64:660-66:669 ס"ד:תר"ס-ס"ד:תרס"ט

Por isso, «Amarás» é o primeiro estender da mão direita para amar o Santo, bendito seja, com essa estreita ligação que a mão direita simboliza. Se um homem ama D'us, então D'us estende a Sua mão direita a ele, para recebê-lo e acolhê-lo com amor. Tudo no mundo depende da vontade; o espírito desperta o espírito, e o espírito do homem, voltado para Ele com anseio amoroso, faz descer o Espírito Divino. Quando o amor do homem pelo Santo é despertado, a «mão direita» é movida somente por um impulso ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

24

ויאמר ה' (ז"א) אל משה מה תצעק אלי

Quando Israel estava encurralado junto ao Mar, D'us disse a Moshe: “Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.” O maamar interpreta essas palavras como indicando que a salvação não dependia da oração, um despertar de baixo, mas de um nível que está além dela.

Exodus 14:15 ס"ד:י"ד

ויאמר ה' אל משה מה תצעק אלי דבר אל בני ישראל ויסעו:

E D'us disse a Moshé: «Por que clamas a Mim? Fala aos filhos de Israel, para que avancem.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

25

והחכמה מאין . . תמצא

Iyov pergunta: “E a sabedoria, de onde (me'ayin) será encontrada?” O Alter Rebe interpreta me'ayin como “do nada”: Chochmá emerge de Kéter, o nível de “nada” que está acima dela.

Job 28:12 ס"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואיך מקום בינה:

Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כה, יב.

26

ה' ילחם לכם ואתם תחרישון

As palavras de Moshe ao povo junto ao Mar: “Havayá lutar por vós, e vós ficareis em silêncio.” Aqui, isso significa que a salvação veio somente de Kéter, sem qualquer despertar de baixo.

Exodus 14:14 ס"ד:י"ד

Havayah ילחם לכם ואתם תחרישון:

D'us lutar por vós, e vós ficareis em silêncio.”

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

27

וכמאמר הזהר לא תתערון מידי

O Zohar sobre “Havayá lutar por vós, e vós ficareis em silêncio”: quando o Faraó se aproximou, D'us não queria que Israel provocasse qualquer despertar de baixo, pois o despertar já ocorrera no alto, suscitado pelos Patriarcas; “ficareis em silêncio” significa “não desperteis nada”. O Alter Rebe usa isso para mostrar que Kéter foi revelado sem um despertar de baixo.

Zohar II, 47b מז, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

זח"ב מז, ב.

28

שאם תתערון אזי . . אתעדל"ע . . כפי האתעדל"ע

O Rebe sugere ali que o despertar do alto pode seguir o despertar de baixo de duas maneiras: ou é atraído para baixo desde o início de acordo com o despertar de baixo, ou, à medida que desce para baixo, muda para se ajustar a ele.

A NOTA DA KEHOT

בלקו"ש ח"י"ח ע' 354 הערה 25 “ואולי י"ל שיש בזה ב' אופנים: א) שמלכתחילה נמשך כפי אתעדל"ע. ב) שבבואה לתתא נשתנית כפי האתעדל"ע, ע"ש.

29

וכמאמר הזהר לא תתערון מידי . . ולכן תחרישון

Esta passagem é citada ali, e na página seguinte o Tzema-ch Tzedek explica que esse silêncio não deve ser entendido literalmente. É como diz o ensinamento: “uma palavra vale um sela, o silêncio vale dois”: o silêncio é uma autoanulação (bitul) superior à fala associada às ações ativas.

A NOTA DA KEHOT

קטע זה מובא בבאיה"ז לצי"צ כרך א ע' צב. ושם ע' צג: שענין שתיקה זו אינה כפשוטו ממש, אלא ע"ד מלה בסלע משתוקה בתרין, שהשתיקה הוא בחיי ביטול שלמעלה מהדבור דקום עשה, ע"ש.

30

שהפך ים ליבשה

“Transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele.” O maamar interpreta a transformação do mar em terra como a revelação do que estava oculto.

Psalms 66:6 ס"ו:ו

הפך ים לִיבְשָׁה כְּנָהָר יַעֲבְרוּ בְּגִלְגָּל שֶׁם נִשְׁמַחְה־בו:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31

כחשכה כאורה

“Nem mesmo a escuridão é escura para Ti, e a noite brilha como o dia; escuridão e luz são iguais.” Aqui, isso descreve Kéter, onde ocultação e revelação são iguais.

Psalms 139:12 ס"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלֵילָה כִּיּוֹם יֵאִיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Nem mesmo as trevas são demasiado escuras para Ti; a noite brilha como o dia, as trevas são como a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

32

שם נשמחה בו

O final trecho do versículo sobre a travessia: “ali nos alegraremos Nele”. O maamar o interpreta como a alegria de uma mitsvá, uma revelação de Kéter.

Psalms 66:6 ט"ו:ר' תהילים

הַפֶּה יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שֵׁם נִשְׁמַחְה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

33

אורייתא מחכמה נפקת

A nota da Kehot remete a Zohar II, 121b para estas palavras.

Zohar II, 121b זח"ב כבא,

A NOTA DA KEHOT

זח"ב כבא, ב.

34

אורייתא מחכמה נפקת

O Zohar, sobre “E a sabedoria, de onde será encontrada?”, diz que a Torá provém de Chochmá, e Chochmá, do lugar chamado Santo dos Santos; o Alter Rebe utiliza isso para situar a explicação das mitsvot em Chochmá, enquanto sua raiz é mais elevada. A Kehot indica Zohar 2:121b; no texto da Sefaria, essas palavras aparecem logo antes, em 121a.

Zohar, Mishpatim 20:501 א"תק"א:ספ' משפטים, ספר הזהר,

Pois a própria Torá emana da Sabedoria, do reino chamado «santidade», e a própria Sabedoria emana da região chamada «santo dos santos» (lit. santidade das santidades). Disse R. Isaac: «O Jubileu também é designado “santidade”, como está escrito: “Pois é o jubileu; será santidade (kodesh) para vós” (Lev. 14, 12). Os israelitas que estão destinados a ser “homens de santidade” têm parte em ambos (a Torá e o Jubileu).»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

35

שית מאה ותליסר ארחין

A Idra Rabá (3:136a na paginação da Sefaria): na divisão dos cabelos, surge um único caminho fino, ligado ao caminho do Ancião dos Dias, e dele se ramificam 613 caminhos, que se estendem pelos caminhos dos mandamentos da Torá, como está escrito: “Todos os caminhos de Havayá são bondade e verdade”. O maamar se apoia nesse ensinamento para falar de seus 613 caminhos e dos “caminhos de Havayá”.

Zohar, Idra Rabba 27:197 קצ"ז:רבא כ"ז:האדרא רבא, ספר הזהר,

36

ארחות הוי"ה

“Todos os caminhos de Havayá são bondade e verdade para os que guardam Sua aliança.” O maamar aplica “os

caminhos de Havayá” aos 613 caminhos que se estendem para Zeir Anpin, as mitsvot.

Psalms 25:10 י"ה:כ"ה תהילים

כָּל־אֲרָחוֹת ה' חֶסֶד וְאֱמֶת לְנִצְרֵי בְרִיתוֹ וְעֲדָתוֹ:

Todos os caminhos de D'us são misericórdia e verdade para aqueles que guardam Sua aliança e Seus testemunhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

37

חסד דרועא ימינא

Na oração de Eliyahu (Pasach Eliyahu), as Sefirot são descritas como um corpo: “Chessed é o braço direito, Guevura o braço esquerdo, Tiféret o tronco.” O maamar usa essa imagem para as mitsvot como membros do Rei.

Tikkunei Zohar 17a:16-17 י"ז:ט"ז-י"ז:ט"ז תקוני הזהר

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינו ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מבינ. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

38

שם נשמחה בו

“Ali nos alegraremos Nele”, dito a respeito da travessia do Mar. O maamar retoma esse tema como a alegria de uma mitsvá, a revelação de Kéter que dividiu o Mar.

Psalms 66:6 ט"ו:ר' תהילים

הַפֶּה יָם לִיבֶשֶׁת בְּנֶהָר יַעֲבֹרוּ בְּרִגְלָם שֵׁם נִשְׁמַחְה־בוּ:

Ele transformou o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali nos alegraremos Nele!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

39

עד יעבור עמך ה'

Da Canção do Mar: “até que Teu povo passe, Havayá, até que passe o povo que adquiriste”. O maamar interpreta isso como Israel passando além do nível de Havayá.

Exodus 15:16 ט"ו:ט"ז שמות

תַּפַּל עֲלֵיהֶם אִימָתָה וּפְחַד בְּגִדְלָם זְרוּעָה יִדְמוּ כְּאֶבֶן עַד־יַעֲבֹר עִמָּךְ Havayah עַד־יַעֲבֹר עִמָּיִו קִנִּיתִי:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

40

ויסע מלאך ה'

“O anjo de D'us, que ia adiante do acampamento de Israel, partiu e foi para trás deles.” Isso responde à pergunta ini-

cial do maamar: Israel havia se elevado acima da Shechiná, por isso ela foi para trás deles.

שמות י"ד:19 Exodus 14:19

וַיִּסַּע מִלֶּאךָּ הָאֱלֹקִים הַהוּלֵךְ לִפְנֵי מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ מֵאַחֲרֵיהֶם וַיִּסַּע
עֲמוּד הָעָנָן מִפְּנֵיהֶם וַיַּעֲמֵד מֵאַחֲרֵיהֶם:

E o anjo de D'us, que ia diante do acampamento de Israel, mudou de lugar e foi para trás deles; e a coluna de nuvem mudou de lugar, afastando-se de diante deles, e ficou atrás deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daf Shevui (CC0); Wikisource (CC-BY-SA); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/beshalach/6/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak